



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale russo-italiano

Corso di laurea: Corso in traduzione primo anno

Docente: Bruno Osimo

Obiettivi formativi: Gli studenti acquisiscono una preparazione di base che permetta loro di affrontare la traduzione di un testo editoriale contemporaneo dal russo all'italiano. 1. Il testo editoriale russo: caratteristiche costanti e traducibilità della cultura russofona in italiano. 2. L'editoria italiana nel settore editoriale: esigenze di adattamento e spazio di manovra del traduttore. Interventi di editing dopo la consegna del testo tradotto. Rapporti con i committenti. 3. Traduzione individuale fuori aula di testi della lunghezza di circa 2000-2500 caratteri alla settimana. 4. In aula raffronto delle versioni con tabella Google Drive condivisa e discussione sulla loro validità in relazione alle varie dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili. 5. Quale lettore modello per l'editore italiano che pubblica editorialistica russa contemporanea. 6. Il rapporto con editor e editore a cavallo tra precisione filologica ed esigenze di leggibilità.

Metodologia formativa: 40 ore di lezione frontale con interazione frequente degli studenti. Durante le lezioni vengono discussi i problemi generali legati alla traduzione editoriale dal russo all'italiano. La correzione delle versioni svolte individualmente fuori aula ha lo scopo non tanto di individuare errori di senso o di resa, quanto di mettere in risalto la bontà delle varie soluzioni traduttive in funzione di determinati usi e destinazioni del metatesto.

Materiale Didattico di Supporto: Testi da tradurre, distribuiti dal docente sotto forma di fogli google drive. sistemi di IA e neurali: Gemini, CHatGPT, DeepL eccetera.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Versione russo-italiano di un testo editoriale lungo 1750 caratteri.